Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie pozbawiajcie się wzajemnie jeśli nie kto kolwiek z obopólnej zgody do pory aby mielibyście czas postu i modlitwy i znów przy tym samym schodzilibyście się aby nie próbowałby was szatan przez niepowściągliwość waszą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie odmawiajcie sobie nawzajem, chyba że może za obopólną zgodą na (krótki)\* czas, aby oddać się\*\* modlitwie, a potem znów być ze sobą, aby nie kusił\*\*\* \*\*\*\* was szatan z powodu waszej niepowściągliwości.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie pozbawiajcie się wzajemnie, chyba że (może)\* z uzgodnienia do (jakiejś) pory, aby mieliście czas\*\* (dla) modlitwy\*\*\* i znowu później tym samym byliście\*\*\*\*, aby nie doświadczał\*\*\*\* was szatan przez nieopanowanie wasze. [\* "chyba że może" - w oryginale partykuły oznaczające ustępstwo.] [\*\* W oryginale zdanie zamiarowe.] [\*\*\* Inne lekcje zamiast "dla modlitwy": "dla poszczenia i dla modlitwy"; "dla modlitwy i dla poszczenia".] [\*\* W oryginale zdanie zamiarowe.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie pozbawiajcie się wzajemnie jeśli nie kto- kolwiek z obopólnej zgody do pory aby mielibyście czas postu i modlitwy i znów przy (tym) samym schodzilibyście się aby nie próbowałby was szatan przez niepowściągliwość waszą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie odmawiajcie sobie nawzajem współżycia, chyba że za obopólną zgodą, na pewien okres, by skupić się na modlitwie. Potem jednak znów podejmujcie współżycie, aby was szatan nie wystawiał na próbę, wykorzystując wasz brak powściągliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie okradajcie się *z tego*, chyba że za obopólną zgodą, na pewien czas, aby oddać się postowi i modlitwie. Potem znów się zejdźcie, żeby was szatan nie kusił z powodu waszej niepowściągliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie oszukiwajcie jeden drugiego; chybaby z spólnego zezwolenia do czasu, abyście się uwolnili do postu i do modlitwy; a zasię wespół się schodźcie, aby was szatan nie kusił dla waszej niepowściągliwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie odmawiajcie jeden drugiemu: chybaby z zezwolenia do czasu, abyście się modlitwą bawili, a zasię wracajcie się do tegoż, aby was szatan nie kusił dla waszej niestrzymawałości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie unikajcie jedno drugiego, chyba że na pewien czas, za obopólną zgodą, by oddać się modlitwie; potem znów wróćcie do siebie, aby – wskutek niewstrzemięźliwości waszej – nie kusił was szatan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie strońcie od współżycia z sobą, chyba za wspólną zgodą do pewnego czasu, aby oddać się modlitwie, a potem znowu podejmujcie współżycie, aby was szatan nie kusił z powodu niepowściągliwości waszej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie strońcie jedno od drugiego, chyba że za obopólną zgodą i na pewien czas, abyście mogli oddać się modlitwie. Potem znowu bądźcie razem, aby szatan nie kusił was z powodu waszego nieopanowania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie unikajcie się nawzajem, chyba że za obopólną zgodą, na jakiś czas, aby oddać się modlitwie. Potem znów bądźcie razem, aby szatan nie kusił was rozpustą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie odbierajcie siebie jedno drugiemu, chyba że za wspólną zgodą na określony czas, by oddać się modlitwie; a potem znowu bądźcie razem, aby nie kusił was szatan przez wasze nieopanowanie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie unikajcie współżycia małżeńskiego, chyba że za obopólną zgodą i na pewien czas, który przeznaczycie na modlitwę; potem znów wróćcie do wspólnego pożycia, aby was szatan nie dręczył nieokiełznaną żądzą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie uchylajcie się od współżycia małżeńskiego, chyba za wspólną zgodą i tylko na pewien czas, aby poświęcić się modlitwie. Potem znowu podejmijcie współżycie, aby nie kusił was szatan, wykorzystując waszą niepowściągliwość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не ухиляйтеся одне від одного, хіба що за згодою, тимчасово, коли перебуваєте в [пості й] молитві, - і знову будьте разом, щоб сатана не спокушував вас нестриманістю вашою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie pozbawiajcie się wzajemnie; chyba, że z uzgodnienia, do czasu, aby oddać się modlitwie i poście, a potem znowu razem się zejdźcie, aby was szatan nie doświadczył z powodu waszego braku opanowania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie odmawiajcie sobie, chyba że na określony czas, za obopólną zgodą, i to tylko po to, aby mieć więcej czasu na modlitwę; ale potem zejdźcie się znowu. W przeciwnym razie przez wasz brak wstrzemięźliwości możecie ulec pokusie Przeciwnika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie pozbawiajcie się tego wzajemnie, chyba że za obopólną zgodą, na wyznaczony czas, aby poświęcić czas na modlitwę i znowu się zejść, tak by was Szatan nie kusił ze względu na wasz brak wstrzemięźliwości |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie zaprzestawajcie współżycia ze sobą, chyba że za wspólną zgodą na krótki czas, aby skupić się na modlitwie. Potem jednak powróćcie do siebie, aby szatan nie kusił was, wykorzystując to, że nie potraficie zapanować nad waszymi pragnieniami. |

1. 1) krótki dod. za <x>490 8:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) postowi i (modlitwie), νηστεια και τη א c (IV); brak postu : P 46 (200) א , w s; <x>530 7:5</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: nie wystawiał na próbę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 7:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 7:12</x>; <x>540 8:8</x> [↑](#footnote-ref-6)